

# The French Review

VOLUME 78, No. 1

October 2004

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

## 9 From the Editor's Desk

### ARTICLES

#### L'ANNÉE LITTÉRAIRE

16

**William  
Cloonan**

**"A Bellyful of  
Literature: The  
Novel in 2003"**

This essay examines the novel in 2003 within the context of a literary scandal provoked by the publication of Pierre Jourde's *La Littérature sans estomac*, a polemic attacking literary *copinage* in general and *Le Monde des livres* in particular. Since Jourde's title makes a clear allusion to Julien Gracq's *La Littérature à l'estomac*, contrasting the two works allows for an examination of the disenchantment with the business of literature over the last fifty years.

32

**Martine Antle**

**"L'Année  
théâtrale 2003"**

La journée internationale du théâtre a eu lieu le 27 mars dernier. Tankred Dorst, auteur dramatique, a résumé la situation du théâtre dans le monde qui ne se limite plus désormais 'à raconter des histoires' et qui ne repose plus sur l'action dramatique. Le théâtre propose des textes d'un genre nouveau qui s'adresse au public du vingt et unième siècle. Comme nous le verrons au cours de ce recensement de l'année 2003, le répertoire francophone s'affirme de plus en plus sur la scène française. Selon Dorst: "Un nouveau type d'être humain commence à apparaître à notre horizon: des êtres qui peuvent être clonés et génétiquement clonés à volonté et sur commande [...]. Les moyens dont nous disposons sont nombreux [...]. Le théâtre n'est pas, bien évidemment immunisé contre les modes de l'époque, il emprunte des images d'autres médias [...]".

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

- 37 **Michael Bishop** Présentation critique de la production poétique en 2003: plus de cent vingt nouveaux recueils, des rééditions, des essais critiques, des numéros spéciaux, des traductions, en France, au Québec, en Acadie, en Afrique et au Maghreb, en Suisse, en Belgique, au Luxembourg et ailleurs dans le monde francophone.
- “De Bancquart et Stétié, Jouffroy et Rognet, à Brossard et Chiasson, Fidji et Laederach: l’année poétique 2003”**
- 57 Face à la pression américaine, le président Chirac tient ferme et refuse de participer à la guerre contre l’Irak. Par conséquent les relations entre les deux pays sont très tendues. La canicule du mois d’août trouve les services d’urgence mal préparés et fait des milliers de morts. C’est l’année de l’Algérie et M. Chirac y fait une visite triomphale. En France on fait des efforts pour mieux accepter la population musulmane, qui représente environ 10% du total. Le ministre de l’intérieur, M. Sarkozy, très ambitieux, fait beaucoup parler de lui. La mort violente de l’actrice Marie Trintignant choque le public. Le malaise national, exacerbé par l’état de l’économie et des grèves dans bien des secteurs, continue. Des expositions magnifiques (Gauguin, Chagall, Cocteau) attirent des spectateurs nombreux.
- James P. Mc Nab**
- “Bloc-Notes culture: l’année 2003”**

## PEDAGOGY

- 76 The author of this article distinguishes between “writing” and “composition.” She also distinguishes between “unrealistic” and “realistic” composition assignments. The latter engage students in a process designed to produce discourse typical of the world beyond the classroom and to communicate with an audience other than the teacher. They are also appropriate to course content and to students’ potential proficiency level, as well as to the work load of both students and their teacher. The article focuses on realistic composition assignments used in elementary and intermediate French classes and in a French composition class. Practicing such semi-authentic written discourse has the potential to prepare students to function in Francophone environments.
- Clara Krug**
- “Realistic Composition Assignments for Our Students”**

IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

- 94 **Charles L. Pooser**  
**“Bringing the Web to the Foreign Language Writing Class”**
- Defining Web activities with class-external significance can have an important impact not only on students’ performance, but also on the perception of the importance of foreign language training to the larger community. This article presents one such project that could easily be adapted to serve the needs of different classrooms and the communities to which they belong. Furthermore, the simple Web site model proposed here becomes a “work in progress” that can readily be maintained for use in a number of subsequent classes at varying levels.

LITERATURE

- 104 **Marie-Christine Garneau de l’Isle-Adam**  
**“Stendhal, figure de proue d’une nouvelle critique littéraire du cardinal de Retz?”**
- Les spécialistes de Retz du vingtième siècle ont été trop prompts à congédier les commentaires sur Retz émanant d’auteurs du siècle précédent. Mon objectif est donc de signaler des lacunes ou des aberrations de la critique moderne, cela en examinant de près la relation qu’entretenaient Stendhal et Chateaubriand avec Retz, et de rappeler ce que leurs commentaires critiques ont de stimulant pour le lecteur moderne—mon postulat étant que la contribution critique de ces auteurs est incontournable si l’on veut mieux apprécier le patrimoine littéraire français en général et les clairs-obscurs *Mémoires* de ce romanesque prélat en particulier.

SOCIETY AND CULTURE

- 118 **William J. Poulin-Deltour**  
**“French Gay Activism and the American Referent in Contemporary France”**
- This article examines pro- and anti-Americanism as well as Americanization in contemporary France, using French gay activism as an example. Based on findings from an ethnographic study of Paris’s *Centre gai et lesbien*, I argue that, although American forms of activism have crossed the Atlantic, reference to America remains symbolic and rhetorical. Moreover, when French activists attempt to deploy these borrowed concepts, they are confronted with a variety of sociocultural elements that remain specific to France. France and French gay activism are altered through this process of borrowing, but so too are the American forms they are adopting.

## INTERVIEW

128

**Soheila Kian**

**“Entrevue avec  
Leïla Sebbar:  
l’écriture et  
l’altérité”**

Un après-midi d’hiver 2001, Leïla Sebbar m’a reçue dans son appartement à Paris. Nous avons pris le thé dans son cabinet de travail, ce coin d’artiste dont j’avais si souvent auparavant tracé et peint les angles différents dans mon imagination. Nous avons bavardé pendant une heure et je lui ai laissé mes questions pour qu’elle y réponde par écrit plus tard. Je transcris ses réponses en la remerciant pour son hospitalité et sa générosité. Leïla Sebbar, écrivaine franco-algérienne, examine les identifications culturelles des immigrés qui vivent les legs des histoires entrelacées de la France et de ses anciennes colonies. Cette examination est présentée à la fois négativement et positivement, engendrant la violence, le racisme et le néo-orientalisme d’un côté, et la production d’une diversité culturelle et d’une société postmoderne d’un autre.

## NOTE

137 **Colette Dio:** “La Vie des mots”

## REVIEWS

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 142 TOMICHE, ANNE, et PHILIPPE ZARD, éd., *Littérature et philosophie* Vol. 3 (Roland A. Champagne);
- 143 STRUBEL, ARMAND, “*Grant senefiance a*”: *allégorie et littérature au Moyen Age* (Wendy Pfeffer);
- 144 GERTZ, SUNHEE KIM, *Echoes and Reflections: Memory and Memorials in Ovid and Marie de France* (Logan E. Whalen);
- 145 BEAULIEU, JEAN-PHILIPPE, éd., *Le Simple, le multiple: la disposition du recueil à la Renaissance* (Barbara C. Bowen);
- 146 WINN, COLETTE H., éd., *Ronsard, figure de la variété: en mémoire d’Isidore Silver* (Todd W. Reeser);
- 147 DUCHÊNE, ROGER, *Les Précieuses ou comment l’esprit vint aux femmes* (Marie-Odile Sweetser);
- 148 WERNER, STEPHEN, *The Comic Philosophes: Montesquieu, Voltaire, Diderot, Sade* (William F. Edmiston);
- 149 SOL, ANTOINETTE MARIE, *Textual Promiscuities: Eighteenth-Century Critical Rewriting* (Gita May);
- 150 HESSE, CARLA, *The Other Enlightenment: How French Women Became Modern* (Marie Lathers);
- 151 LE HUENEN, ROLAND, et STÉPHANE VACHON, éd., *Itinéraires du XIX<sup>e</sup> siècle II* (Edward Ousselin);
- 152 MAJEWSKI, HENRY F., *Transposing Art Into Texts in French Romantic Literature* (Susan F. Crampton-Frenchik);

- 153 BERTHIER, PHILIPPE, éd., *Barbey d' Aurevilly 17: sur le sacré* (Herta Rodina);
- 154 GENOVA, PAMELA A., *Symbolist Journals: A Culture of Correspondence* (Dorothy M. Betz);
- 156 NATUREL, MIREILLE, *Proust et Flaubert: un secret d'écriture* (Hollie Markland Harder);
- 157 GRATTON, JOHNNIE, *Expressivism: The Vicissitudes of a Theory in the Writing of Proust and Barthes* (Derek Schilling);
- 158 PRINCE, GERALD, *Guide du roman de langue française (1901–1950)* (David O'Connell);
- 159 CONSENSTEIN, PETER, *Literary Memory, Consciousness, and the Group Oulipo* (Michel Sirvent);
- 160 BISHOP, MICHAEL, and CHRISTOPHER ELSON, eds., *Contemporary French Poetics* (Geraldine O'Neill);
- 161 MORELLO, NATHALIE, et CATHERINE RODGERS, éd., *Nouvelles écrivaines: nouvelles voix?* (Marie-Agnès Sourieau);
- 162 MOTTE, WARREN, *Fables of the Novel: French Fiction since 1990* (Susan Petit).

#### LINGUISTICS

- 164 KLINGLER, THOMAS A., *If I could turn my tongue like that: The Creole language of Pointe Coupee, Louisiana* (Alexander Hull);
- 165 BOOTH, TRUDIE MARIA, *French Prepositions: Forms and Usage* (Stephanie Schechner);
- 166 COVENEY, AIDAN, *The Sounds of Contemporary French* (Zsuzsanna Fagyal).

#### COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 167 *ClassPak for French: Online Proficiency-Based Classroom Lesson and Quiz Creation* (Carrie Kalus);
- 168 VANPATTEN, BILL, *From Input to Output: A Teacher's Guide to Second Language Acquisition*. The McGraw-Hill Second Language Professional Series: *Directions in Second Language Learning* (Peter Golato);
- 170 OATES, MICHAEL, and JACQUES DUBOIS, *Personnages*, 3<sup>rd</sup> ed. (Anne Lair).

#### FILM

- 171 *25<sup>e</sup> Festival International du Cinéma Méditerranéen* (Ruth Hottell);
- 173 EZRA, ELIZABETH, and SUE HARRIS, eds., *France in Focus: Film and National Identity* (Joan West);
- 174 PHILIBERT, NICOLAS, *Être et avoir* (Mark D. Lee).

#### SOCIETY AND CULTURE

- 175 TACKETT, TIMOTHY, *When the King Took Flight* (Jacques Laroche);
- 176 GORRARA, CLAIRE, and RACHEL LANGFORD, eds., *France Since the Revolution: Texts and Contexts* (Brigitte Hamon-Porter);
- 177 COOKE, VICTORIA, ed., *Jefferson's America and Napoleon's France* (James P. Gilroy);
- 179 WEISS, ALLEN S., *Feast and Folly: Cuisine, Intoxication, and the Poetics of the Sublime* (Alice J. Strange);
- 180 MARTIN, MARC, *La Presse régionale: des Affiches aux grands quotidiens* (Matthieu Dalle);
- 181 JEFFERYS, STEVE, *Liberté, Égalité and Fraternité at Work: Changing French Employment Relations and Management* (Eileen M. Angelini);

- 182 HOWARTH, DAVID, and GEORGIOS VAROUXAKIS, *Contemporary France: An Introduction to French Politics and Society* (Rosalie Vermette);
- 183 LOOSELEY, DAVID, *Popular Music in Contemporary France: Authenticity, Politics, Debate* (Christy Wampole);
- 184 HARE, GEOFF, *Football in France, a Cultural History* (James P. McNab).

## CREATIVE

- 185 AMETTE, JACQUES-PIERRE, *La Maîtresse de Brecht* (Susan Petit);
- 187 AUBRY, GWENAËLLE, *L'Isolée* (Marie Naudin);
- 188 BARBÉRIS, DOMINIQUE, *Les Kangourous* (Michelle Chilcoat);
- 189 BUGUL, KEN, *De l'autre côté du regard* (E. Nicole Meyer);
- 189 CARON, BRIGITTE, *Le Temps des amours lucides* (Annabelle Rea);
- 191 CONSTANT, PAULE, *Sucre et secret* (Jane E. Evans);
- 192 EBOUÉ, EUGÈNE, *La Transmission* (Lifongo Vitende);
- 193 GARCIN, JÉRÔME, *Théâtre intime* (Freeman G. Henry);
- 194 GRENIER, ROGER, *Une Nouvelle pour vous* (Richard C. Williamson);
- 195 GROUX, PIERRE, *Sentiment du Chèvrefeuille* (Mark Andrew Hall);
- 196 KHAÏR-EDDINE, MOHAMMED, *Il était une fois un couple heureux* (Rabia Redouane);
- 197 LANG, LUC, *11 Septembre mon amour* (Dominique Thévenin);
- 198 MAILLET, ANTONINE, *Madame Perfecta* (Karin M. Egloff Howell);
- 199 MAKINE, ANDREÏ, *La Terre et le ciel de Jacques Dorme* (Roland A. Champagne);
- 200 NOTHOMB, AMÉLIE, *Antéchrista* (Mark D. Lee);
- 201 PAGE, MARTIN, *Comment je suis devenu stupide, Une Parfaite Journée parfaite, La Libellule de ses huit ans* (William Cloonan);
- 203 PINEAU, GISÈLE, *Chair Piment* (Mary P. Schmid Combal);
- 204 POULIN, JACQUES, *Les Yeux bleus de Mistassini* (Ritt Deitz);
- 206 ROLIN, DOMINIQUE, *Lettre à Lise* (Monique F. Nagem).

## 209 EDITORIAL DEPARTMENT

- 210 LIST OF EDITORS
- 211 GUIDE FOR AUTHORS
- 213 ANNOUNCEMENTS

## 215 AATF

- 216 INFORMATION PAGE
- 217 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 219 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 219 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 220 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 221 LE GRAND CONCOURS
- 233 SUMMER SCHOLARSHIPS
- 234 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 235 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

## 237 FRENCH CULTURAL SERVICES

## 241 QUEBEC CULTURAL SERVICES

## 245 ADVERTISING

AATF Bureau de Correspondance Scolaire  
AATF Placement Bureau  
AATF Société Honoraire de Français  
Alliance Française  
Auto France  
Bennington College  
Camargo Foundation  
Contact Québec  
French for Reading Knowledge  
Hamilton College  
Houghton Mifflin  
Institute for American Universities  
Internet French Club  
J Stor  
Jumpstreet  
Lilly Fellows Program  
Valparaiso University  
Madame Nelson's French Verb Book  
Modern Language Association  
New York University in Paris  
Pennsylvania State University-Department of French  
Summa Publications  
Sweet Briar College  
Ultralingua

# Forthcoming

December 2004 (Vol. 78.2)

## PEDAGOGY

“Toward a Pedagogy of the Francophone Text in Intermediate Language Courses”  
(Jean Marie Schultz)

## FILM

“Claire Denis et le corps à corps masculin dans *Beau Travail*” (Pascale-Anne Brault)

## IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

“Cloze Windows and Aesthetic Discoveries: Opening Visions for Teaching Literature” (Virginia M. Scott)

## SOCIETY AND CULTURE

“Women and Absolutism in French Opera and Fairy Tale” (Anne Duggan)

## LITERATURE

“Revelation and Dissimulation in André Gide’s Autobiographical Space (Scott Manning)

## INTERVIEW

“Entretien avec Marie Nimier” (Jeanne-Sarah de Larquier)

## NOTE

“La Vie des mots (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2004 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.